

En ambos volúmenes las cartas están separadas por año y cada una de estas partes se inaugura con una cronología de los sucesos más importantes de la vida de Beckett, lo cual es sumamente útil para buscar rápidamente algún acontecimiento particular en el epistolario propiamente dicho.

Las cartas y los extractos presentados están pensados según las premisas que había impuesto Beckett

desde el comienzo: que se publiquen fragmentos relacionados con su obra, es decir con su poética. Esta obra que se está llevando a cabo es realmente importante en los estudios beckettianos, da una nueva perspectiva de su poética, pero también enfatiza y da nuevos matices a su visión del mundo, de la literatura, de la historia y de su propia creación.

Samuel Beckett. *Secret Transfusions. The 1930 Literary Translations from Italian*

Sonzogni, Marco (comp. y ensayo). Toronto: Guernica, 2010.



Elina Montes

A fines del 2010 se editó una breve colección de traducciones del italiano realizadas por Samuel Beckett y publicadas en 1930 en el número Abril-Mayo-Junio de *This Quarter*, revista dirigida por Samuel Putnam. Como se señala en la nota preliminar a la edición de *Secret Transfusions*, para Beckett los textos entonces seleccionados fueron “the best of a bad lot”, un comentario harto revelador del autor irlandés tanto acerca de las impresiones que le despertaba su tarea de traductor en ese caso específico, como de la intención de no volver a publicar estos trabajos *a posteriori*. Por su misma naturaleza, sabemos que la traducción siempre resulta una tarea incompleta y desajustada, por ser el imposible intento de volver a decir lo mismo en otro idioma. Esas quizás sean unas de las tantas razones por las que Samuel Beckett decidió emprender él mismo la realización de las versiones al inglés o al francés de sus obras, que –como sabemos– se trata en buena parte de una reescritura.

Es indudable, sin embargo, que para los lectores y estudiosos de la obra de Beckett resulta altamente atractiva la propuesta de Marco Sonzogni. El pequeño volumen permite acceder a la edición bilingüe de los textos, cada uno de ellos seguido por la nota que acompañó la edición original y por una nota del compilador referida a la traducción efectuada por Beckett. Se recogen, entonces, el poema “Delta” de Eugenio Montale –el más notable de los escritores aquí reunidos– y los cuentos “Ritorno a casa” (“Regreso al hogar”) de Giovanni Comisso y “Paesaggio” (“Paisaje”) de Raffaello Franchi.

Es absolutamente fascinante poder comprobar cuáles fueron las decisiones del Beckett traductor, sobre todo en lo que hace a la apretada y exacta estructura del poema de Montale. Si bien hay notables diferencias, el ejemplo más claro es precisamente el que se recoge en el título del libro: “La vita che si rompe nei travasi / secreti” (“La vida que se rompe en los trasvases / secretos”). El poeta italiano opta por el sustantivo (“travaso”) para aludir al pasaje de un lugar a otro de un líquido que el lector del poema asocia más fácilmente al agua, implicada en la selección terminológica de los versos siguientes (“delta”, “dighe”, “dopopioggia” “riviera”, “marea”, “golfo”); al decir que la vida “si rompe”, Montale incluso materializa el concepto y subraya el fuerte contraste entre lo abstracto y lo concreto. Beckett –por el contrario– al traducir “the life drained in *secret transfusions*” prefiere hacer que el sentido fluya sin asperezas (transforma la subordinada en atributo y cambia “romper” por “drenar”) hasta encontrarse con una palabra que connota un campo semántico relacionado con fluidos orgánicos, que sugieren, además, una paleta de colores encendida y contrastante, que más adelante encontrará su eco en el nombre del pigmento que elige para reemplazar el “cinabrese” de Montale, “the dragons’ blood / on the walls”. Entendemos que los comentarios de Sonzogni referidos al uso de los pronombres iluminan particularmente la lectura de las dos versiones y las decisiones que cada uno de los poetas tomó con respecto a la tarea que le incumbía; en el caso de Beckett, se hace evidente lo que apunta Benjamín en “La tarea del traductor” cuando advierte que “la traducción que se propusiera desempeñar la función de intermediario sólo podría transmitir una comunicación”, de lo que

se trata en este caso es de acercar lo “intangible”, lo que se percibe anidar en el “secreto poético”.

Con respecto al cuento de Comisso, las intervenciones son de otro orden e imprimen no sólo un ritmo diferente a la prosa del italiano, sino que la “editan” o completan –como es el caso del final, al que se agregan dos párrafos inexistentes, por lo menos en la versión original que se publica.

El libro se cierra con un ensayo de Sonzogni centrado particularmente en el poema de Montale y en las posibles influencias que la lectura de *Anna Livia Plurabelle* de Joyce pueda haber ejercido en la escritura del poeta italiano. Finalmente, la profusa notación referida en particular a las ediciones mencionadas y el apéndice bibliográfico son ciertamente de especial interés para los estudiosos del tema.

Kenner, Hugh. Flaubert, Joyce and Beckett: Los comediantes estoicos.

México, Fondo de Cultura Económica, 2011 (reedición)



María Inés Castagnino

La destacada trayectoria del crítico canadiense Hugh Kenner (1923-2003) como estudioso de la literatura en lengua inglesa puede rastrearse a lo largo de la larga lista de sus libros sobre el tema, entre los cuales sobresale el notable *The Pound Era* (1971). En dicha lista se ven delineados, entre otros, algunos campos particulares de su interés, como la literatura de James Joyce y Samuel Beckett: *Dublin's Joyce* (1956), *Samuel Beckett: A Critical Study* (1968), *A Reader's Guide to Samuel Beckett* (1973), *Joyce's Voices* (1978), *Ulysses* (1980) y *A Colder Eye: The Modern Irish Writers* (1983) así lo atestiguan. En esta serie se inscribe también *Flaubert, Joyce and Beckett: The Stoic Comedians*, editado originalmente en Boston por Beacon Press en 1962, y reeditado en Londres por Dalkey Archive Press en 2005. Hay una edición en español de Fondo de Cultura Económica (2011), con traducción de Rafael Vargas.

Se trata en este caso de un texto armado a partir de tres *lectures* presentadas en el marco académico de la *Third Annual Georgetown University Conference on Contemporary Literary Criticism*, llevada a cabo en julio de 1962. Las tres *lectures* en cuestión (tituladas “Bouvard and Pécuchet, Comedians of the Enlightenment”, “The Book as Book” y “Art in a Closed Field”), también previamente presentadas en forma individual en distintas universidades e incluidas en publicaciones académicas, fueron ‘absorbidas’ por los tres capítulos que integran este libro. La re-edición de Dalkey Archive Press incluye diez ilustraciones de Guy Davenport.

En este trabajo Kenner retoma la reconocida y estudiada conexión entre las personas y las obras literarias de

James Joyce (1882-1941) y Samuel Beckett (1906-1989), proponiendo a la vez como antecedente relativamente inusual de ambos la obra de Gustave Flaubert (1821-1880). En el Prefacio se establece una relación entre los aspectos revolucionarios de la creación de la imprenta (“the Gutenberg revolution”) y el estoicismo, entendido y definido en la primera oración del prefacio pura y exclusivamente en el siguiente sentido: “The stoic is one who considers, with neither panic nor indifference, that the field of possibilities available to him is large perhaps, or small perhaps, but closed” (p.xiii). La relación, entonces, está dada por el paso del discurso hablado, con sus variantes infinitas dictadas por lo gestual, facial y vocal entre otros aspectos, al discurso escrito, copiado mecánicamente, fijado y reproducible en forma ilimitada, que omite todas esas variantes y limita la creación literaria a una cuestión combinatoria (de letras en palabras, de palabras en oraciones, de oraciones en párrafos; aunque las combinaciones posibles son numerosísimas, arguye Kenner, su cantidad es finita, y en este sentido el de la literatura es un campo cerrado). La novela, en particular, es vista como un producto de la racionalidad combinatoria del Iluminismo, que surge bajo el mandato de los dos requisitos básicos de verosimilitud y plausibilidad. Es en este sentido que el novelista conciente es estoico: tiene presente lo cerrado del sistema que maneja, que está determinado por las posibilidades combinatorias del lenguaje y por las reglas de verosimilitud y plausibilidad de lo narrado. No obstante, su caracterización como comediante, declarada desde el título del libro y de sus capítulos, no es dilucidada en forma tan minuciosa en el texto, aunque ostensiblemente surge de los rasgos paródicos que Kenner rescata en la obra de